

# Ginkgo

ギンコウ



- ▲ Hachioji & Shiheung Junior High Students' Soccer Exchange at Shiheung, South Korea 韓国始興市で八王子市・始興市中学生サッカー交流 / Taiwan Kaosiung Chungcheng Elementary School Performing at Hachioji Festival 台湾高雄市中正小学校が八王子まつりでパフォーマンス / "Hachioji Fujimori Jogging Club" Exchanged with Local Jogging Club in Tai'an, China after Taishan International Marathon 八王子富士森走友会が泰山国際登山マラソン後に、中国泰安市で現地ジョギングクラブと交流

..... P.2

## Main Contents

**Topic: Overseas Friendly Cities(IV): Looking Back at the Past 1 Year**  
 話題：海外友好都市(4) 交流の1年間を振り返って ..... P.2

**Interview: Miss YANG Seung Yeon (South Korea)**  
 インタビュー：梁承娟さん(韓国) ..... P.3

**Stroll in Hachioji (2): Yakuoin Temple at Mt. Takao**  
 八王子ぶらり散歩(2)：高尾山薬王院 ..... P.4

Registered Population of Non-Japanese Residents  
 (As in the End of Aug., 2007) Countries: 93  
 Male: 3,705 Female: 4,605 Total: 8,310

外国人登録人口  
 (平成19年8月末日現在) 93 国  
 (男) 3,705人 (女) 4,605人 計 8,310人

Hachioji City concluded the friendship agreement with Tai'an City, China in Sept., Kaohsiung City, Taiwan and Shiheung City, South Korea in Nov., 2006. Since then, various exchange activities have been held between Hachioji and the three overseas friendly cities. Let's look back at the exchange contents according to the order of time when one year is past.

- March 3 ~ 10 Dispatch Japanese Drum Performance Group to Kaohsiung Lantern Festival  
March 2 ~ 4 Cheer Party led by Hachioji Mayor for the Drum Performance Group
- July 23 ~ Aug. 22 Shiheung and Hachioji Mutual Staff Exchange Program
- July 30 ~ Aug. 7 Participate in Japan-China Friendly Cities Elementary School Pupils Table Tennis Competition held in Beijing together with Tai'an team (totally 58 Japan-China teams from pairs of friendly cities)
- July 31 ~ Aug. 6 Taiwan Photo Exhibition (to commemorate the conclusion of friendship agreement between Hachioji and Kaohsiung)
- Aug. 2 ~ 6 Kaohsiung City Chungcheng Elementary School Pupils Performing in Hachioji Festival  
Aug. 3 ~ 6 Kaohsiung Mayor Visiting Hachioji for Hachioji Festival (to attend the ceremony of photo exhibition and cheer for performance group)
- Aug. 24 ~ 27 Dispatch Hachioji Junior High Students' Soccer Group to Shiheung
- Sept. 5 ~ 8 Hachioji Fujimori Running Club Participating in Taishan Marathon

By looking at the above list, don't you have a brief impression on the exchange activities? "It is the fact that Hachioji City is not an early starter in the international field and we are still groping our way as an international city. However, the overseas friendly cities have great expectation upon us. It is citizens' enthusiasm for culture, arts and sports that got all my worries away," said Mayor KUROSU. "One year has past since the agreement conclusion, when we can say that overseas friendship exchange works come into bud now. I am so glad just to imagine the future that Hachioji will become an international city by conducting these kinds of exchange activities understanding each other's will and the works will get rooted in citizens' life."

さくねん はちおうじし しせい しゅうねん きねん がつ  
**昨年八王子市は、市制90周年を記念して9月に**  
ちゅうごく たいあんし けいめい がつ たいわん たかおし かんこく  
**中国・泰安市を始め、11月に台湾・高雄市、韓国・**  
し ふん し ゆうこうこうりゅうきぎょうてい ていけつ き こくさいか  
**始興市と友好交流協定の締結を機に、国際化への**  
いっぽ ふみ だ おん けいさく たか こう  
**一歩を踏み出しました。1年が経過する中で、その交**  
りゅうないよう じかんじゆん ふ かえ  
**流内容を時間順で振り返ってみましょう。**

- 3月3日～10日 高雄市ランタンフェスティバル  
に太鼓パフォーマンス団派遣
- 3月2日～4日 八王子市長パフォーマンス応援
- 7月23日～8月22日 始興市と職員相互派遣  
研修
- 7月30日～8月7日  
北京で日中友好都市小学校卓球大会(友好都市と  
の合同チーム58チーム参加)へ泰安市と参加
- 7月31日～8月6日 台湾写真展(八王子市・  
高雄市交流協定締結記念事業)
- 8月2日～6日 八王子まつりに高雄市中正  
小学校パフォーマンス団来訪
- 8月3日～6日 八王子まつりに高雄市長訪問団  
来訪(写真展の式典・パフォーマンス応援)
- 8月24日～27日  
八王子市中学生サッカー訪問団始興市へ派遣
- 9月5日～8日  
八王子富士森走友会が泰山マラソンに参加

リストを見るだけで、何となく交流ぶりを感じてい  
ただけたでしょうか。「八王子市は、国際都市としては  
遅咲きの方で、未だ手探りというのが実情です。しか  
し、友好都市の本市に対する期待は大きく、市民の皆さ  
んの豊かな文化・芸術・スポーツ熱が私の不安や心配  
を振り払ってくれそうです」と黒須市長は語りました。  
「締結後1年を経て、早くも蓄がほころび始めた海外  
友好交流事業。心の通った交流を重ね、この事業が  
市民生活に根付くとき、「国際都市八王子」として花開  
く——その姿を想像するだけで心が躍ります。」

# Personal Interview

## 人物インタビュー



Miss YANG Seung Yeon (South)  
梁承娟さん(韓国)

Born in 1971

生まれ 1971年

Hobbies: Walking and Reading

趣味 ウォーキング、読書

Belief: Be Grateful for Everything

信念 感謝の気持ちを持つこと

Favorite Japanese Food: Beef Bowl

好きな和食 牛丼

From July 23 to Aug. 22 this year, the staff exchange program was conducted with Siheung, South Korea, one of Hachioji's overseas friendly cities. This time we interviewed the exchange staff dispatched from Siheung City.

### Reason to Apply to Come to Hachioji as an Exchange

**Staff:** First of all, I wanted to experience something new when I made the application. An English speaker could apply for it and I had a two-year experience in the international exchange works in my school days. Every situation didn't make me hesitate to do it at that time.

**Impression on Hachioji and Japan:** I did have brief information on Hachioji that is also the first image of Japan to me. And I came to know lots of delicious food, the summer climate and beautiful nature in Japan. The bus transportation system is very convenient for citizens and the public utility charge is high.

### Impression on Hachioji City Office and Staffs Working there:

I am so impressed by the clean environments and maintenance of Hachioji. It seems that the staffs are working in simple and rational way such as a lunch box preparation, systematic cooperations between staffs and vehicle allocations for official utility.

### What do You Think of Your Experience in Hachioji as an Exchange Staff:

I saw how a foreign city office is working in the field, comparing ours in the aspects of the working style and behaviors, understanding the diversity more deeply.

Furthermore, I hope that the materials from Hachioji would be a kind of actual and systematic helps to our organization. And I would like to recommend the exchange works to them for personal growth, but also to advise the loss their organization would take over during their absence, though the personal growth must be a real profit in the future.

**A Word to Foreigners Living in Hachioji:** Hachioji City is aware of the lives of foreigners and tries to harmonize their lives with Japanese citizens by the formal strategy, lots of volunteers and the both combined activities. I hope that they live in Hachioji as if they stay in their hometown.

今年7月23日から8月22日までに、海外友好交流都市の一つ、韓国始興市と交換職員研修が行われました。始興市から派遣されました梁承娟さんをインタビューしました。

**八王子市との職員交換に申し込んだ理由** まず、申込みをしたときに私は何か新しいことを経験したいと思いました。英語を話せる人のみ応募でき、私は学生時代に2年間、国際交流事業を経験したことがあります。申込み時、あらゆる状況が私のことを後押ししてくれました。

**八王子・日本の印象** 八王子に関する簡略な情報は持っていましたが、日本の最初のイメージもその通りでした。そしてたくさんの美味しい食べ物や夏の気候、美しい日本の自然を知るようになりました。バスの交通機関は市民にとって大変便利ですが、利用料は高いです。

**八王子市役所及び職員に対しての印象** 清潔でよく管理された八王子市の環境に大変感銘を受けました。職員の方々はシンプルかつ合理的に働いています。例えば、お昼にはお弁当を準備してくる、職員間で機能的に協力し合う、そして外出時の公用車の分配などです。

**交換職員を経験しての感想** 外国の市役所がどのように働いているかを現場で見て、私たち始興市と働く姿勢と振る舞いの視点で比較し、相互の差異をより深く理解しました。

さらに、八王子市から得たものが確実かつ機能的に私たちの組織の助けとなればと願っております。そして職員交換派遣制度は、個人の成長に良い経験だと推薦したいです。それだけでなく、交換期間中それぞれの職場ではその人の不在で損失を被りますが、個人の成長によって将来本質的に得をするに違いないと思います。

**八王子に住む外国人へ一言** 八王子市は外国人の暮らしに配慮しており、外国人と日本人の生活を調和させようと正式な計画に基づいて努力しています。多くのボランティアと協力して活動しています。八王子市に住む外国人の方々が、まるで故郷で暮らしているように快適に過ごせるよう願っております。

はちおうじさんぽ  
**八王子ぶらり散歩**  
**Stroll Around Hachioji!**



Hours: Open All Year Round  
 参拝時間：年中無休  
 Cable Car Available ケーブル運行  
 Add.: 2177 Takao-machi,  
 Hachioji-shi 193-8686  
 住所：〒193-8686 八王子市  
 高尾町2177番地  
 TEL：042-661-1115

## Yakuoin Temple at Mt. Takao

Season: Early May: Young Leaves Festival

Late Nov.: Tinged Autumnal Leaves Festival

Yakuoin Temple is the chief temple of Shingonshu Chizan Sect, whose formal name is “Mt. Takao Yakuoin Yuki Temple”. It is said that about 1200 years ago, in 744, Buddhist Saint Gyoki set the Physician Nyorai’s statue and built the temple by Emperor Shomu’s order.

Takaosan Yakuoin Temple is showing respect to Iidunadaigongen as the principal image and to SHUNGEN Daitoku as the restorer of the Temple. Known as a resort in the Tokyo suburbs, Mt. Takao, originally a sacred place for ascetic exercises, is now the precincts of Mt. Takao Yakuoin Yuki Temple, the chief temple of Shingonshu Chizan Sect (together with Narita Shinsho Temple and Saint Kawasaki Heiken Temple, they are three noted temples in the Kanto Area). For this sake, natural forest has been protected. In the middle age, the owner of Hachioji Castle, HOJO Ujiteru’s bulletin board “No wood or bamboo cutting on this mount” is left in Yakuoin Temple. In the Edo era when Mt. Takao was under the direct control of the Shogunate, Hachioji Magistrate OKUBO Nagayasu also took measures to protect forest and his letter on this is left in Yakuoin Temple, too. After that, it has been reserved as loyal or national forest. As it is close to the Tokyo downtown area, since the Meiji period many researchers including MAKINO Tomitaro have announced Mt. Takao as the first place discovering some new plants. In 2007, Mt. Takao was selected as a three-star tourist spot, the top rank by Michelin. Every year it witnesses 2.5 millions visitors.

## たかおさんやくおういん 高尾山薬王院

見頃：5月上旬：新緑（若葉まつり）

11月下旬：紅葉（紅葉まつり）

薬王院は、真言宗智山派の大本山で、正式名称「高尾山薬王院有喜寺」と言います。この寺の草創は、天平16年(744年)今からおよそ1200年の昔、行基菩薩が聖武天皇の勅命を得て、薬師如来を安置して開山されたと伝えられています。

高尾山薬王院は飯縄大権現を御本尊として奉祀し、俊源大徳をもって高尾山中興の祖としております。高尾山は、東京近郊の行楽地として有名ですが、元来は修験道の霊場であり、現在は真言宗智山派大本山高尾山薬王院有喜寺(成田山新勝寺、川崎大師平間寺と共に、関東の三大本山の一角を占める名刹)の寺域となっています。そのため、天然の森林が守られてきました。中世には、八王子城主北条氏照による「本山の竹木の伐採を禁じる」という制札が薬王院に残されており、江戸時代にも幕府直轄領となり八王子代官・大久保長安が山林保護政策をとり、その書状が同じく薬王院に残されています。その後も帝御料林、国有林と常に保護されてきました。東京都心部に近いため、明治以降、牧野富太郎をはじめ、多くの研究者により高尾山が最初の発見地として新しい植物が発表されます。2007年には、ミシュランにより、最高ランクの“三つ星”の観光地に選出されました。そして現在、年間250万人にも及ぶ参拝者を迎えているのです。

- This time we introduce a famous Chinese dish. If you have any food or recipe to recommend, please let us know it!!

## Simmered Pork

Ingredients (4~5 servings): pork rib block 800g, a piece of ginger, green part of long green onion

- Attached vegetables: spinach, Chinese cabbage etc.
- Seasoning: bonito's soup stock 500cc (soup stock sold on the market is ok) , soy source 80cc (1/2 cup), *sake* 1cup, sugar 1/4 cup (adjust the amount as you like) .

Direction :

1. Boil the water that almost covers the pork with the ginger and the green long onion. To prevent the pork getting hard by the heat, we recommend you to boil it with water. When it starts boiling, there comes the lye. Skim it carefully. Keep boiling for one hour.
2. Cut the boiled pork into blocks of 5cm. Roast the blocks without oil and turn them round till their surface is well burned. By this way unnecessary fat can be get rid of and taste is shut up inside.
3. Wash the meat roasted at 2 with boiled water to get rid of the attached fat and put the pork into the pot. At this moment spread some KONBU at the bottom of the pot. It will taste better by this way.
4. Mix bonito's soup stock, *sake* and sugar with 3 and simmer about 30 minutes. (If you are busy, mix soy source now.) *Sake* makes meat soft. This time use *sake* instead of *mirin*.
5. Put soy source into it and simmer for 1 hour. That's all. Once it gets cool, the fat becomes hard. Put the fat off with a folk or some -thing else.
6. Attach some vegetables you like and let's eat!!



今回は人気が高い中華料理を紹介しします。おすすめの料理やレシピなどがありましたら、ご連絡ください～！待ってます！！

## 中華の角煮

材料 (4~5人) : 豚バラブロック : 800g

- 生姜 : 少々 ・ ネギの青い部分
- 添え野菜 : ほうれん草、ちんげん菜、白菜など。

調味料

- 鰹だし : 500cc (市販のだしの素でも可)
- 醤油 : 80cc (カップ1/2弱)、酒 : 1カップ
- 砂糖 : 1/4カップ (お好みで調整)

作り方 :

1. 肉がたっぷり浸るくらい水を入れ、生姜スライスとネギを入れて、火にかけます。肉がしまつて固くならないように、水から煮ることをお薦めします。沸騰してくると、灰汁が出てくるので、それをていねいに取りのぞき、約1時間ゆでます。
2. ゆで終わった肉を、5センチ角に切り、サラダオイルなどは引かずに、フライパンで肉を返しながらか、表面に焦げ目がつくまで、しっかり焼きます。これをする事で、余分な脂分を出し、旨みを中に閉じ込めます。
3. 2で焼いた肉をお湯でさっと洗い、付着した脂分などを落とし、鍋に入れます。この時、鍋の下に昆布を敷くと、より味わい深く仕上がります。
4. 鰹だし、酒、砂糖を入れ、約30分煮込みます。(忙しい方は、この段階で醤油を入れてもかまいません。) 酒は肉を柔らかくする効果がありますので、今回は味醂を使わずに、酒を多めに使っています。
5. 醤油を入れ、約1時間煮込めば、完成です。一旦冷めると、表面に脂の層が固まるので、それをフォーク等で取り除きます。
6. お好みの野菜を添えて、お召し上がり下さい。

**Japanese Class in Lifelong Learning Center**  
10:00~12:00 (Fri.) Oct. 5, 12, 19, 26 / Nov. 2, 9, 16, 30 / Dec. 7, 14, 21

Inquiries: Lifelong Learning Center ☎648-2232

**Exhibition at Yume Art Museum**

Sept. 28 (Fri.) ~ Nov. 25 (Sun.)

U.S.A “Exhibition of Pop Art “

The art movement “Pop Art” starts mainly from U.S.A. Exhibit about 80 pieces of works. Explain about the works by the exhibitor and hold some events for visitors to experience how to make the works.

Inquiries: Yume Art Museum ☎621-6777

**Foreigners' Japanese speech Contest**

Oct.28 (Sun)

Inquiries: Hachioji Japanese Language Association

☎642-6273

**Hachioji Area 23 Universities Foreign Students' Japanese Speech Contest Dec. 9 (Sun.)**

Inquiries: Hachioji City College Community Promoting Conference Secretariat ☎646-2662

**Ginkgo Festival Nov. 17 (Sat.) ~ 18 (Sun.)**

Walk around with a wooden pass and have the pass branded at the designated checkpoints. Other events like bazaar, classic car parade, international friendship salon will also be held.

Inquiries: Ginkgo Festival Executive Committee

☎626-5777

**Hachioji Citizens' Cultural Festival**

Oct.14 (Sat.) ~ Nov. 23 (Fri.)

Not only Japanese tradition like *ohayashi*, potted plants, calligraphy, flower arrangement, dance etc., but also art and culture like piano, string music, Esperanto etc. can be enjoyed.

Venue: Ichō Hall, Civic Hall, Hachioji college Community Center, SOGO, *HachimanYakumo-shrine*.

Inquiries: College Community & Culture Section

☎620-7409

**Entrance the Cassado Oct.13 (Sat.)**

Young cellists hold an exchange concert. Spain, Italy and Japanese products and foods are on sale.

Inquiries: College Community & Culture Section

☎620-7409

**Hachioji Tour for Foreigners Oct. 31 (Wed.)**

Go around the municipal facilities and sightseeing spots in Hachioji City. Let's find out Hachioji's good points.

Schedule: Aggregation→Tama New Town Circumstances Cooperatives→Road Station (Hachioji Takiyama) →Musashiryō Grave →Tea Ceremony Experience →International Exchange Corner →Dissolution.  
Plan Time: 9:00~16:30

Inquiries: College Community & Culture Section

☎620-7409

**Mt. Takao Tinged Autumnal Leaves Festival**

Nov. 1 (Thu) ~ 30 (Fri.)

At the foot and middle of the Mt. Takao, *masu sake* selling, local entertainment, wood products selling.

Inquiries: Hachioji Tourism Association ☎643-3115

**生涯学習センター日本語教室**

午前10時~12時 (金) 10月5、12、19、26日/11月2、9、16、30日/12月7、14、21日

午後7時~9時、(木) 10月4、11、18、25日/11月8、15、22、29日/12月6、13、20日

問い合わせ: 生涯学習センター ☎648-2232

**夢美術館の展覧会スケジュール**

9月28日 (金) ~ 11月25日 (日)

アメリカ「ポップ・アート展」

アメリカを中心に広まった芸術運動「ポップ・アート」の作品およそ80点を展示します。出品作家などによる作品の解説や作品づくりを体験する催しも行います。

問い合わせ: 八王子市夢美術館 ☎621-6777

**外国人による日本語スピーチ大会 10月28日 (日)。**

問い合わせ: 八王子にほんごの会 ☎642-6273

**八王子地域23大学等留学生日本語弁論大会 12月9日 (日)**

申し込み: 八王子市学園都市推進会議事務局 ☎646-2662

**いちよう祭り 11月17日(土)~18日(日)**

関所で通行手形に焼印を押しながら巡り歩くオリエンテールリングやバザー・クラシックカーパレード・国際友好サロンなどのイベントがあります。

問い合わせ: いちようまつり祭典委員会 ☎626-5777

**八王子市民文化祭10月14日(日)~11月23日(祝)**

おはやし、盆栽、書道、生け花、舞踊などの日本の伝統だけではなく、ピアノ、弦楽、エスペラントなどの現代の芸術、文化も楽しめます。

会場: いちようホール、市民会館、学園都市センター、クリエイトホール、そごう、八幡八雲神社。

問い合わせ: 学園都市文化課 ☎620-7409

**エントランス・ザ・カサド 10月13日(土)**

若きチェリストによる交流コンサート、スペイン、イタリア、日本の物産と料理も同日開催。

問い合わせ: 学園都市文化課 ☎620-7409

**外国人のための八王子めぐり 10月31日(水)**

八王子の施設や観光地を巡ります。八王子の魅力を見つめよう。スケジュール: 集合→多摩ニュータウン環境くみあいみちえき八王子駅前→武陵陵墓地→茶道体験→国際交流コーナー→解散 予定時間 9:00~16:30

問い合わせ: 学園都市文化課 ☎620-7409

**高尾山もみじまつり 11月1日(木)~30日(金)**

高尾山麓及び山中。ます酒販売、郷土芸能のつどい・木工品の販売。

問い合わせ: 八王子観光協会 ☎643-3115



★ Communicating with People from the World  
(13:30~15:30, Sunday)

Oct. 21 Uzbekistan



★ Read Picture Books for Children & Play Together  
(13:00~15:30, Sat.)

Oct. 20, Nov. 17 & Dec. 15.

★ Counseling for Foreigners  
(Support Desk for Foreigners)

13:00 ~ 17:00, Each Day

★ Introduction of Japanese Culture (15:00~17:00)

Calligraphy

Oct. 15, Dec. 17

★ World Cooking Lecture  
-Brazilian Food-

Nov. 11

Venue: Cooking Room

9F, College Community Center

★ 世界のひととふれあいタイム  
(日曜日13:30~15:30)

10月21日 ウズベキスタン



★ 絵本の読み聞かせと遊び  
(土曜日13:30~15:30)

10月20日、11月17日、12月15日

★ 外国人生活相談

(外国人のためのサポートデスク)

毎日13:00~17:00

★ 日本文化紹介 (月曜日15:00~17:00)

書道

10月15日、12月17日

★ 世界の料理講習  
-ブラジル料理-

11月11日

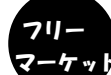
場所 クリエイトホール9F  
料理講習室

Inquiries: International Exchange Corner at ☎ 642-7091

問い合わせ 国際交流コーナー ☎ 642-7091



Venue, date and time are as follows. Yet there might be changes of the dates. Please confirm before going.



場所・日時・問い合わせ先は下記のとおりです。日程が変わることがありますので、お確かめのうえお出かけください。

Venue	Date & Time	Sponsor
Attaka Hall	Nov. 3, 10:00 ~ 15:00	②
Sengen Shrine	Nov. 10, 9:00 ~ 15:00	③
	Nov. 11, 9:00 ~ 15:00	③
Fujimori Park	Oct. 21, 9:00 ~ 15:00	③
	Oct. 28, 10:00 ~ 14:00	①
	Nov. 25, 9:00 ~ 15:00	④
	Dec. 16, 9:00 ~ 15:00	③
Minamiosawa Nakago Park	Dec. 16, 9:00 ~ 15:00	④
Yuyake Koyake Fureai Village	Oct. 28, 9:00 ~ 14:00	⑤

場所	日時	主催
あったかホール	11月3日10:00~15:00	②
浅間神社	11月10日9:00~15:00	③
	11月11日9:00~15:00	③
富士森公園	10月21日9:00~15:00	③
	10月28日10:00~14:00	①
	11月25日9:00~15:00	④
	12月16日9:00~15:00	③
南大沢中郷公園	12月16日9:00~15:00	④
夕やけ小やけふれあいの里	10月28日9:00~14:00	⑤



- ①Aozora Recycling Club 青空リサイクルの会 ☎042-741-3305 ②Attaka Hall あったかホール: ☎645-0025  
③Peace Recycling 平和リサイクル: ☎623-3616 ④Machida Recycling 町田リサイクル: ☎044-951-6490  
⑤Yuyake Koyake Fureai Village 夕やけ小やけふれあいの里: ☎042-652-3072



Emergency Numbers & Sources of Useful Information		役立つ情報	
Foreign Registration Counter, Hachioji City Office 八王子市役所市民課外国人登録窓口 ☎ 620-7231	Fire/Ambulance (Emergency) 火事・救急車(緊急時) ☎ 119		
College Community&Culture Section, 5F, Hachioji City Office 八王子市役所5階学園都市文化課 ☎ 620-7409	Hachioji Fire Department 八王子消防署 ☎ 625-0119		
Hachioji City Lifelong Learning Center Library (English, Chinese&Korean Books) 八王子市生涯学習センター図書館(英、中、韓国語の本) ☎ 648-2233	Police (Emergency) 警察 (緊急時) Hachioji Police Station 八王子警察署 ☎ 645-0110		
Information Center for Immigration Bureau 入国管理局インフォメーションセンター ☎ 03-5796-7112	Takao Police Station 高尾警察署 ☎ 665-0110		
Narita Flight Information (Arrival and Departure Info) 成田国際空港(出発、到着に関する情報) ☎ 0476-34-5000	JR East Infoline (Timetables, fare, etc) JR 東日本(時刻、料金などに関する情報) ☎ 03-3423-0111		

Medical Information for Foreigners 医療情報	
AMDA (International Medical Information Center) Weekdays 9:00-17:00 アムダ(国際医療情報センター) ☎ 03-5285-8088	
Tokyo Medical Information Service `Himawari` Weekdays 9:00-17:00 ‘ひまわり’(東京都保険医療情報センター) ☎ 03-5285-8181 * These centers provides a various consulting services in foreign languages 外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。	
Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service Weekdays 17:00-20:00 / Holidays 9:00-20:00 東京都緊急通訳サービス ☎ 03-5285-8185	

Counseling For Foreigners 外国人生活相談	
Civic Counselling Subsection, Life Safety&Security Section Hachioji City Office 4th Thurs. every month 毎月第4木曜日 八王子市役所暮らしの安全安心課市民相談担当 ☎ 620-7227	
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center (Legal/ Immigration issues, education matters etc.) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-16:00 英語: 月～金 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) ☎ 03-5320-7744	
JHELP.COM (All Kinds of Consultations) ジェイヘルプコム(外国人総合相談) 24hours, hot-line ☎ 0120-461-997	

Foreign Language Information		外国語情報	
<b>Rapport:</b> Publication of Hachioji International Friendship Club <b>ラポール:</b> 八王子国際友好クラブの広報紙 Available at City Office Counter 2/College Community & Culture Section (5F), International Exchange Corner, Create Hall(1F), Community Centers Only for Ginkgo: Part of Post Offices in Hachioji, Most of Municipal Institutions, Universities in Hachioji	<b>Ginkgo</b> <b>ギンコ</b>	<b>Volcano:</b> Publication of Active Line Hachioji <b>ボルケーノ:</b> アクティヴライン八王子の広報紙 配布場所: 市役所2番窓口(外国人登録)/5階学園都市文化課、国際交流コーナー、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター Ginkgoのみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学	

Hachioji Community Guide	
八王子コミュニティガイド Available at City Office Counter 2/ College Community & Culture Section International Exchange Corner 配布場所: 市役所2番窓口(外国人登録)、5階学園都市文化課、国際交流コーナー	
八王子市英語による休日医療機関・イベント情報メール配信サービス 毎月1日に発信 登録はengm@gmpw.jpへ空メールを Sunday/holiday medical/event information mail service is sended on 1st day of each month. Please register by sending a blank mail to engm@gmpw.jp.	

Please access to "Mobile Version of Homepage" with mobile phone.




携帯から利用できる「ホームページ モバイル版」を活用してください。

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/>

Japanese/日本語    shiminkatsudo/m/english/    English/英語

Free Japanese Lessons for Foreigners		外国人のための無料日本語レッスン	
Elementary Japanese Class in Lifelong Learning Center 初級日本語教室 生涯学習センター ☎ 648-2232	Hachioji International Friendship Club 八王子国際友好クラブ Ms. Kubota 久保田 ☎ 636-3317		
Hachioji Japanese Language Association Private Japanese Lessons for Foreigners 八王子にほんごの会 マンツーマン方式の日本語指導 Ms. Hochi 芳地 ☎ 642-6273	Children & Students Working Together for Multi-cultural Society Club University Students teach Japanese to foreign Children 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 Ms. Sato 佐藤 ☎ 090-4721-6897		
Multi-cultural Study Room Hachioji 多文化学習室八王子 Mr. Murakami 村上 ☎ 627-9304	大学生が外国人の子どもに日本語を教えます。		

Produced by College Community & Culture Section of  
Civic Action Promotion Division of Hachioji City  
Add: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi 192-8501  
Tel: 042-620-7409 Fax: 042-626-0253  
E-mail [b050801@city.hachioji.tokyo.jp](mailto:b050801@city.hachioji.tokyo.jp)



発行 八王子市市民活動推進部学園都市文化課  
住所 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
電話 042-620-7409  
ファックス 042-626-0253  
Eメール [b050801@city.hachioji.tokyo.jp](mailto:b050801@city.hachioji.tokyo.jp)  
<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/languages/english/index.html>

The title of "Ginkgo" represents Hachioji's city tree. 「Ginkgo」(ギンコ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。